

І. С. КАЯ

**ПОСІБНИК
ДЛЯ НАВЧАННЯ**

**КРИМСЬКО-ТАТАРСЬКІЙ МОВІ
ЗА НОВИМ АЛФАВІТОМ**

**КИЇВ
2014**

І. С. КАЯ

ПОСІБНИК

ДЛЯ НАВЧАННЯ

КРИМСЬКО-ТАТАРСЬКІЙ МОВІ ЗА НОВИМ
АЛФАВІТОМ

Київ



2014

I. С. Кая

Посібник для навчання кримсько-татарській мові за новим алфавітом

Видавець N. Terletsky. Київ, 2014. Електронна книжка

Пропонований посібник призначений у першу чергу для тих, хто цікавиться історією, культурою й мовою народів, які населяють сучасну Україну.

Це видання укладене на підставі виданої в 1928 році в Сімферополі книги Исаака Кая «Посібник для навчання кримськотатарській мові за новим алфавітом», переробленої для сучасного користувача.

На наш погляд, лаконічна достатність матеріалу для початківця, який приступає до вивчення мови «з нуля», є його незаперечною перевагою в порівнянні з великим академічним викладом граматичних правил, який на початковому етапі знайомства з мовою виявляється непід'ємним і, найчастіше, непотрібним.

Враховуючи певні фонетичні труднощі на початковому етапі знайомства з мовою для тих, хто звик читати на кирилиці, ми визнали за необхідне дати паралельно з написанням слів на латиниці їх кириличний еквівалент.

Для україномовного читача наданий паралельний переклад тексту.

Абетка.

№ 1.

B, b — [б]

A, a — [а]

R, r — [р]



Araba — Віз

[Араба]

Araba bar.

[Араба бар.]

Віз є

Baba bara.

[Баба бара.]

Батько йде.

Arab bara.

[Араб бара.]

Араб іде.

Baba, arab — barabar bara.

[Баба, араб — барабар бара.]

Батько, араб — разом ідуть.

Baba bar.

[Баба бар.]

Батько є.

Araba bar.

[Араба бар.]

Віз є.

Araba ara.

[Араба ара.]

Віз шукай.

№ 2.

Y, y — [й]



Tay — Лоша
[Тай]

T, t — [т]



At — Кінь
[Ат]

At bar.

[Ат бар.]

Кінь є.

Tay bar.

[Тай бар.]

Лоша є.

At araba tarta.

[Ат араба тарта.]

Кінь віз тягне.

Ата бара.

[Ата бара.]

Батько йде.

Yara bar.

[Яра бар.]

Рана є.

Tatar yata.

[Татар ята.]

Татарин лежить.

Baba ayta.

[Баба айта.]

Батько говорить.

Ay bata.

[Ай бата.]

Місяць заходить.

№ 3.

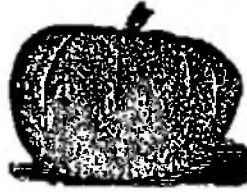
Q, q — [кЪ]

N, n — [н]

D, d — [д]



Qart baba — Дідусь.
[Къарт баба]



Qabaq — Гарбуз
[Къабакъ]



Ada — Острів.
[Ада]



Aran — Сарай
[Аран]

Aranda at bar.
[Аранда ат бар.]

У сараї кинь є.

Qart baba qabaq yara.
[Къарт баба къабакъ яра.]

Дідусь гарбуз рубасє.

Qart baba araba baqa.
[Къарт баба араба бакъа.]

Дідусь віз дивитьсє.

Qart taraq aray.
[Къарт таракъ арай.]

Старий гребінь шукає.

Baba taray.
[Баба тарай.]

Батько зачісує.

Baba yay aray.

[Баба яй арай.]

Taqat bar.

[Такъат бар.]

Qabaq qabara.

[Къабакъ къабара.]

At qayta.

[Ат къайта.]

Qart ayta.

[Къарт айта.]

Qart baba qayta.

[Къарт баба къайта.]

Aran yana.

[Аран яна.]

Adada bayraq bar.

[Адада байракъ бар.]

Baba araba ayday.

[Баба араба айдай.]

Qart babada tayaq.

[Къарт бабада таякъ.]

Qart anada taraq.

[Къарт анада таракъ.]

Daya bara.

[Дая бара.]

Ana qayta.

[Ана къайта.]

Araba artda yata.

[Араба артда ята.]

Baba tay aray.

[Баба яй арай.]

Батько лук шукає.

Сила є.

Гарбуз розбухає.

Кінь вертається.

Старий говорить.

Дідусь вертається.

Сарай горить.

На острові є прапор.

Батько возом керує.

У дідуса ціпок.

У бабусі гребінець.

Нянька йде.

Мати вертається.

Віз позаду лежить.

Батько лоша шукає.

№ 4.

O, o — [o]

L, l — [l]

P, p — [p]

Z, z — [z]



Oraq — Серп

[Оракъ]



Top — М'яч

[Топ]



Para — Гроші

[Пара]



Bala — Дитина.

[Бала]



Nal — Підкова.

[Нал]



Qaz — Гусак.

[Қъаз]

Onda top bar.

[Онда топ бар.]

Там м'яч є.

O top oynay.

[О топ ойнай.]

Він м'ячем грає.

O toqtay.

[О тоқтай.]

Він зупиняється.

Anada para yoq.

[Анада пара ёкъ.]

У мамі грошей немає.

Odada qorqa bar.

[Одада қорқъа бар.]

У кімнаті цебро є.

Qorqa anda yata.

[Къопкъа анда ята.]

Qart ana oraq ora.

[Къарт ана оракъ ора.]

Qorada ot bar.

[Къорада от бар.]

O oq ata.

[О окъ ата.]

Baba toq.

[Баба токъ.]

Anda tay yoq.

[Анда тай ёкъ.]

Babada top yoq.

[Бабада топ ёкъ.]

Bala qaz baqa.

[Бала къаз бакъа.]

Qazanda qaz qaynay.

[Qazanda qaz qaynay.]

**Azbarda qazlar bar,
yaldaylar.**

[Azbarda qazlar bar, yaldaylar.]

Bazarda qaz yoq.

[Bazarda qaz yoq.]

Zalda toz bar.

[Zalda toz bar.]

Atda nal yoq.

[Atda nal yoq.]

Цебрю там лежить.

Бабуся жне.

В огорожі трава є.

Він стрілу пускає

Батько ситий

Там лошади немає

У батька м'яча немає.

Дитя дивиться (пасе) гусаків.

У казані гусак кипить.

У дворі гусаки є, плавають.

На базарі гуски немає.

У залі пил є.

У коня підкови немає.

№ 5.

M, m – [M]

Ç, ç – [Ч]



Çoban —
Пастух
[Чобан]



Dam — Дах
[Дам]



Qalaç —
Бублик
[Къалач]



Lampa —
Лампа
[Лампа]

Çobanda qaqaç bar, qoy çoq, qalaç yoq.

[Чобанда къакъач бар, кьой чокъ, къалач ёкъ.]

Boz at araba tarta.

[Боз ат араба тарта.]

Atqa zor.

[Аткъа зор.]

Qaz qozlay.

[Къаз къозлай.]

Baba yaza.

[Баба яза.]

Qart baba qaza.

[Къарт баба къаза.]

Çoqraq aqa.

[Чокъракъ акъа.]

Ana lampa yaqa.

[Ана лампа якъа.]

У пастуха в'ялене м'ясо є, овецъ багато, бублика немає.

Сірий кінъ віз тягне.

Коню важко.

Гуска несеться.

Батько пише.

Дідусь копає.

Джерело тече.

Мати лампу запалює.

Qolda qolçaq bar.

[Къолда къолчакъ бар.]

Bazarda qaz bar.

[Bazarda qaz бар.]

Mında tay bar.

[Mında tay бар.]

Baba çala.

[Baba чала.]

Babada tay yoq.

[Бабада тай ёкъ.]

Damda qabaqlar bar.

[Дамда къабакълар бар.]

Anamda marama yoq.

[Анамда марама ёкъ.]

Çoban balada tayaq balaban.

[Çoban балада таякъ балабан.]

Taylar martda oynaylar.

[Тайлар мартда ойнайлар.]

Ayaqda çorap bar.

[Аякъда чорап бар.]

Çoban çala.

[Çoban чала.]

Bala oynay.

[Бала ойнай.]

Anamda çay çoq.

[Анамда чай чокъ.]

Baba qaza.

[Баба къаза.]

Qart baba bara.

[Къарт баба бара.]

На руці рукавичка є.

На базарі гуска є.

Тут лоша є.

Батько грає.

У батька лошаги немає.

На даху гарбузи є.

У моєї мами немає марами.

У пастуха-хлопчика ціпок великий.

Лошата в березні грають.

На нозі панчоха є.

Пастух грає.

Дитина танцює.

У моєї матері чаю багато.

Батько копає.

Дідусь йде.

№ 6.

I, i — [и]



Yip— Мотузка.

[Йип]

Qazıqda yip bar.

[Къазькъда йип бар.]

At qazıqqa bağlandı.

[Ат къазыккъа багъланды.]

At mında yatti.

[Ат мında yatti.]

Çağı onda.

[Чакъы онда.]

Pıçaq mında.

[Пычакъ мında.]

Qart baba oraqdan qaytdı.

[Къарт баба оракъдан
къайтды.]

O oraqqa bardı.

[О оракъкъа барды.]

I, ı — [ы]



Qamçı—
Батіг.

[Къамчы]



Yılan — Змія.

[Йылан]

На стовпі мотузка є.

Кінь до стовпа прив'язаний.

Кінь тут лежав.

Складаний ножик там.

Ніж тут.

Дідусь зі жнив повернувся.

Він на жнива пішов.

**Oraqqa bardım, çaqını
qırdım.**

[Оракъкъа бардым, чакъыны
къырдым.]

Çora çoq oynadı.

[Чора чокъ ойнады.]

Papıy yalday.

[Папий ялдай.]

Papıy qozlay.

[Папий къозлай.]

Azbarda iri papıy bar.

[Азбарда ири папий бар.]

Italyada portaqal çoq.

[Италйада портакъал джокъ.]

Onda qar yoq, iriy.

[Онда къар ёкъ, ирий.]

Çoban qayta.

[Чобан къайта.]

Bala bara.

[Бала бара.]

Anamda papıy bar.

[Анамда папий бар.]

Babada at bar.

[Бабада ат бар.]

Qart baba bara.

[Къарт баба бара.]

Baba qayta.

[Баба къайта.]

Qart baba bardı.

[Къарт баба барды.]

Onda çoqraq aqa.

[Онда чокъракъ акъа.]

На жнива я пішов, складаний ножик
зламав.

Чора багато грав.

Качка плаває.

Качка несеться.

У дворі велика качка є.

В Італії апельсинів багато.

Там снігу немає, тане.

Пастух вертається.

Дитина йде.

У моєї матері качка є.

У батька кінь є.

Дідусь йде.

Батько вертається.

Дідусь пішов.

Там джерело тече.

№ 7.

K, k – [к]



Kemanе — Скрипка
[Кемане]



Qalem — Ручка
[Къалем]

Men erik yedim

[Мен эрик едим]

Onda erik yoqtır

[Онда эрик ёкътыр]

Erendenen erendeledim

[Эренденен эренделедим]

Menim babam qalemnen yazı yazdı

[Меним бабам къалемнен язы язды]

Men kemanе çalam

[Мен кемане çалам]

E, e – [э, е]



Erende — Рубанок
[Эренде]



Erik — Слива
[Эрик]

Я сливи їв

Там сливи немає

Я рубанком стругаю

Мій батько ручкою письмову роботу писав

Я на скрипці граю

O oynay

[*О ойнай*]

Ana keten toquy

[*Ана кетен токъуй*]

Balada penir yoq

[*Балада пенир ёкъ*]

Berber çay içti

[*Бербер чай ичти*]

Men çay içem

[*Мен чай ичем*]

Çeren yana

[*Черен яна*]

Anada keten yoq

[*Ана кетен ёкъ*]

Balada penir bar

[*Балада пенир бар*]

Babam çay içti

[*Бабам чай ичти*]

Ana çay içe

[*Ана чай иче*]

Baba kemane çala

[*Баба кемане чала*]

Berber bardı

[*Бербер барды*]

Babamda penir bar

[*Бабам пенир бар*]

Berber qayta.

[*Бербер къайта.*]

Babam qaza.

[*Бабам къаза.*]

Babam qazdı.

[*Бабам къазды.*]

Він танцює

Мати полотно тче

У дитини сиру немає

Перукар чай пив

Я чай п'ю

Стіг горить

Мати полотна не має

У дитини сир є

Мій батько чай пив

Мати чай п'є

Батько на скрипці грає

Перукар пішов

У мого батька сир є

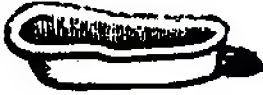
Перукар вертається.

Мій батько копає.

Мій батько копав.

№ 8.

U, u — [y]



Vanna — Ванна
[Ванна]



Deve — Верблюд
[Деве]

Babam urba kiydi, atqa yem berdi, arabanı yekdi, Kerçke bardı.

[Бабам урба кийди, аткъа ем берди, арабаны екди, Керчке барды.]

O atnı qamçimen ura edi.

[O atnı qamçimen ura edi.]

Arablarda deve çoqtır.

[Арабларда деве чокътыр.]

Deve araba çeке.

[Деве араба чеке.]

Men vannada yuvundım.

[Мен ваннада ювундым.]

V, v — [в]



Urba — Одежда
[Урба]



Zurna — Зурна
[Zurna]

Мій батько одяг надів, коню корму дав, воза запряг, у Керч виїхав.

Він кіня батогом бив.

В арабів верблюдів багато.

Верблюд віз тягне.

Я у ванні купався.

Veli aqay at aldı, bala quvandı.

[Вели акъай ат алды, бала къуванды.]

Devede çoq quvet bardır.

[Деведе чокъ къувет бардыр.]

Köylü ormandan odun yükledi.

[Көйлю ормандан одун юкledi.]

Çoban zurna ve qaval çala.

[Чобан зурна ве къавал чала.]

At araba çeke.

[Ат араба чеке.]

Köylülerde at çoqtır.

[Көйлюлерде ат чокътыр.]

O atnı aldı.

[О атны алды.]

Men arabanı yekdim.

[Мен арабаны екдим.]

Men urba aldım.

[Мен урба алдым.]

Men özende yuvundım.

[Мен озенде ювундым.]

Qaz yalday.

[Къаз ялдай.]

Qart baba arabanı yekdi.

[Мен арабаны екдим.]

Babam özende yuvuna.

[Бабам озенде ювуна.]

Qart baba ormandan qayta.

[Мен арабаны екдим.]

Дядько Вели коня купив, дитя раділо.

У верблюда багато сили.

Селянин з лісу дрова завантажив.

Пастух на зурні й на дудці грає.

Кінь віз тягне.

В селян коней багато.

Він коня купив.

Я воза запряг.

Я одяг купив.

Я в річці купався.

Гуска плаває.

Дідусь воза запряг.

Мій батько в річці купається.

Дідусь з лісу вертається.

Ş ş — [ш]



Baş — Голова.

[Баш]



Şar — Куля

[Шар]

S, s — [с]



Maqas —

Ножиці

[Мақас]



Samovar —

Самовар

[Самовар]

Samovarda suv qaynadı.

[Самоварда сув къайнады]

Biz sizde şekernen çay içdik.

[Биз сизде шекернен чай ичдик]

Çay tatlı edi.

[Чай татлы эди]

"Alla razı olsun" — dedik.

[„Алла разы олсун" — дедик]

Lampada şişe yoq.

[Лампада шише ёкъ]

Ortalıq qaranlıq.

[Орталыкъ къаранлыкъ]

Qızlar saqız çaynayarlar.

[Къызлар сакъыз чайналар]

Balalar aşıq oynayarlar.

[Балалар ашыкъ ойналар]

Soba yanında mışıq yata.

[Соба янында мышыкъ ята]

Mışıq sıçan aşay.

[Мышыкъ сычан ашай]

У самоварі вода закипіла.

Ми у вас із цукром чай пили.

Чай був солодкий.

«Дякуємо» — сказали ми.

На лампі скла немає.

Навколо темно.

Дівчата смолу жують.

Діти в кості грають.

Біля грубки кішка лежить.

Кішка мишку їсть.

Biz mektebde qarandaşnen yazı yazdıq.

[Биз мектебде къарандашнен язы яздыкъ]

Sekiznen beş kaç eter?

[Секизнен беш къач этер?]

Bilmeyim, babamdan sora, o aytsın.

[Билмейим, бабамдан сора, о айтсын]

Bala aş aşay ve oynau.

[Бала аш ашай ве ойнай.]

Anam qaza.

[Анам къаза.]

Soba yanında bala yata.

[Соба янында бала ята]

Babamda erende bar.

[Бабам эренде бар]

Qızlar erik aşaylar.

[Къызлар эрик ашайлар]

Erik tatlı edi.

[Чай татлы эди]

Menim babam erik aşadı.

[Меним бабам эрик ашады]

Men suv içtim.

[Мен сув ичтим.]

Men erik aşadım.

[Мен эрик ашадым.]

Men şar bar.

[Мен шар бар.]

Ana maqas bar.

[Ана макъас бар]

Ми в школі олівцем письмову роботу писали.

Вісім і п'ять скільки буде?

Не знаю, у батька запитай, він нехай скаже.

Дитина їжу їсть і грає.

Моя мати копає.

Біля грубки дитя лежить.

У мого батька рубанок є

Дівчата сливу їдять

Слива була солодкою.

Мій батько сливу їв.

Я воду пив.

Я сливу їв.

В мене куля є.

У матері ножиці є.

№ 10.

H, h – [x]



Paḥah—
Папаха
[Папах]



Horaz—
Півень
[Хораз]



Quyu—
Колодязь
[Кьюю]



Qarağaç—
В'яз
[Къарагъач]

Qarğada ğağa bar.

[Къаргъада гъагъа бар]

Qarğa dağda yaşay.

[Къаргъа дагъда яшай]

**Qarğa tarlada boğdayni
çoquy.**

[Къаргъа тарлада богъдайны
чокъуй]

**Horaz bağıra, haber bere,
kün açıla.**

[Хораз багъыра, хабер бере, кюн
ачыла]

Anahtar qarını aç.

[Анаhtar къапыны ача]

Harbin Sibiryadadır.

[Харбин Сибирйададыр]

Sibiryada halq azdır.

[Сибирйада халкъ аздыр]

Anda da şuralar idaresi

У ворони дзьоб є.

Ворона у лісі живе.

Ворона на полі пшеницю клює.

Півень кричить, звістку подає, день
починається (відкривається).

Ключ відкриває двері.

Харбін у Сибіру.

У Сибіру народу мало.

Там теж Радянське управління є.

bardır.

[Анда да шуралар идареси
бардыр]

**Eskiden Qırımда han idaresi
bar edi.**

[Эскиден Къырымда хан идареси
бар эди]

**Ėayret et, dağdan odun
ketir.**

[Гъайрет эт, дагъдан одун
кетир]

Almalar bağçadadır.

[Алмалар багъчададыр.]

**Bağçaqa bar, alma al,
Yaltaqa ket, halqlarqa sat.**

[Багъчакъа бар, алма ал,
Ялтакъа кет, халкъларкъа
сат.]

**Bağçada alma al, halqlarqa
ber.**

[Багъчада алма ал, халкъларкъа
бер.]

Yalta Qırımdadır.

[Ялта Къырымдадыр]

Asan, quyudan suv ketir.

[Асан, къуюдан сув кетир]

**Asan, azbarqa yür, horaz
baq.**

[Асан, азбаркъа юр, хораз бакъ]

За старих часів у Криму ханське
управління було.

Постарайся, з лісу дров привези.

Яблука в саду.

У сад піди, яблук візьми, у Ялту
поїдь, людям продай.

У саду яблук візьми, людям дай.

Ялта в Криму.

Асан, з колодязя води принеси.

Асан, у двір піди, півня подивися.

№ 11.

Ö, ö – [o, ë]

Ü, ü — [y, ю]

G, g – [ɣ]



Ögüz — Вол
[Огюз]



Gül — Роза
[Гюл]



Gön — Кожа
[Гён]

Gül yazda çoq olur.

[Гюл язда чокъ олур.]

Men gülni çoq severim.

[Мен гюлни чокъ северим.]

Qızlar başlarına gül taqarlar.

[Къызлар башларына гюл
тақарлар.]

Ögüz göni sağlam olur.

[Огюз гёни сагълам олур.]

Ondan çarıq yaparlar.

[Ондан чарыкъ япарлар.]

İşçilar gön çarıq kiyerler.

[İşçилар гён чарыкъ кьерлер.]

Balalar gögercin uçurırlar.

[Балалар гёгерджин учурырлар.]

Çölde kiyik gögercin çoqtır.

[Чёлде кийик гёгерджин
чокътыр.]

Троянд улітку багато буде.

Я троянду дуже люблю.

Дівчата на свої голови троянди
надягають.

Воляча шкіра міцна.

З неї постולי роблять.

Працівники шкіряні постולי
надягають.

Діти голубів пускають.

У полі диких голубів багато.

Çöller yazda çoq güzeldir.

[Чёллер язда чокъ гюзелдыр.]

Aqyar yolunda bir qaç tunnel bardır, yayan keçmek mümkün degildir.

[Акъяр ёлунда бир къач туннель бардыр, яйан кечмек мүмкюн дегилдир.]

Bu ev benim mülkimdir.

[Бу эв benim мүлкимдир.]

Bugün benim qardaşım güğümnen suv ketirdi.

[Бугюн benim къардашым гюгюмнен сув кетирди.]

Çölde atlar çoqtır.

[Чёлде атлар чокътыр.]

Anda da ögüzler çoqtır.

[Анда да огузлер чокътыр.]

Horaz bağıra, at kişney.

[Хораз багыра, ат кишней]

Mende gögercin çoqtır.

[Менде гёгерджин чокътыр.]

Azbarda ögüz tura.

[Азбарда огуз тура.]

Arun, suv ketir.

[Арун, сув кетир]

Ahmet, alma al.

[Ахмет, алма ал.]

Qarğa cevizni ketire.

[Къаргъа тарлада богъдайны чокъуй]

Поля влітку дуже гарні.

По Севастопольській дорозі кілька тунелів є, пішки пройти не можна.

Цей будинок-моя власність.

Сьогодні мій брат глечиком воду приніс.

У полі коней багато.

Там також волів багато.

Півень кричить, кінь ірже.

У мене голубів багато.

У дворі віл стоїть.

Арун, води принеси.

Ахмет, яблуко візьми.

Ворона горіх несе.

№ 12.

C, c — [дж]

F, f — [ф]

Ñ, ñ — [нь]



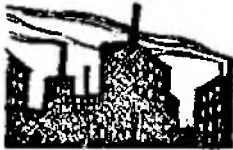
Самі — Мечеть
[Джами]



Ceviz — Горіх
[Джевиз]



Çağ — Дзвін
[Чань]



Fabriqa — Серп
[Фабрыкьа]



Dolar — Серп
[Долал]



Deñiz — Серп
[Денъыз]

**Men üç ceviz aldım, cebime
qoydım, Cepparнен beraber
aşadım, amma hastalandım.**

[Мен уч джевиз алдым,
джебиме къойдым, Джеппарнен
берабер ашадым, амма
хасталандым]

Doğtur keldi, ilâc berdi.

[Докътур келди, илядж берди]

Balalar cümlesi cıyıldılar.

[Балалар джюмлеси
джыйылдылар]

Я три горіхи купив, у кишеню свого
поклав, із Джепаром разом поїв, але
занедужав

Доктор прийшов, ліки дав

Діти усі зібралися

**İlâcni içdim, çanım sıqıldı,
kezinmek çıqđım, camige
bardım, Alini kördim, Ali
cenkden kelgen edi.**

[İляджни ичдим, чаным
сыкъылды, кезинмек чыкъдым,
джамиге бардым, Алини
кёрдим, Али дженкден келген
эди]

**Ali olarğa cenk haberleri
aytdı.**

[Али оларгъа дженк хаберлери
айтды]

**Ali alim adamdır, ilmi, aql
çoqtır.**

[Али алим адамдыр, илми,
акъыл чокътыр]

Çañ çaldı.

[Чанъ чалды]

Men diñledim.

[Мен динъледим]

Parohod keldi.

[Пароход келди]

Deñiz tınç edi.

[Денъиз тынч эди]

Yolcular çıqtı.

[Ёлджулар чыкъды]

İşçiler fabrıqаға кеттилер.

[İшчилер фабрыкъагъа
кеттилер]

Fabriqada tüfekler yasaylar.

[Фабрыкъада тюфеклер
ясайлар]

Ліки я випив, мені стало нудно,
погуляти я вийшов, до мечеті
пішов, Алі бачив, Алі з війни
прибув

Алі ім військові вісті розповів

Алі вчена людина: знань, розуму в
нього багато

Дзвінок подзвонив

Я слухав

Пароплав прибув

Море тихе було

Пасажири вийшли

Робітники на фабрику пішли

На фабриці рушниці роблять

**Senin baban qaysı fabriqada
calışa?**

[*Сенин бабан къайсы
фабрыкъада джалыша?*]

O dülgerdir, dolap yapar.

[*О дюлгердир, долап япар*]

**Men sizin ağaňızny kördini,
Kefeden keldi.**

[*Мен сизин агаňызыны
кёрдины, Кефеден келди*]

**Onıñnen yanında Umer de
bar edi.**

[*Онынънен янында Умер де бар
эди*]

**Üç funt yüzüm aldılar, bizge
gece fenernen keldiler.**

[*Уч фунт юзюм алдылар, бизге
гедже фенернен келдилер.*]

Olar andan şeerge qayttılar.

[*Олар андан шеэрге
къайттылар.*]

Biz özende yuvundıq.

[*Биз озенде ювундыкъ.*]

Qaz özende yalday.

[*Къаз озенде ялдай.*]

Biz dağdan qayttılar.

[*Биз дагъдан къайттылар.*]

At özenge bara.

[*Ат озенге бара.*]

Özende çoq balıq bardır.

[*Озенде чокъ балыкъ бардыр.*]

Твій батько на якій фабриці
працює?

Він столяр, шафу робить

Я вашого старшого брата бачив, з
Феодосії він приїхав

З ним поруч і Умер був

Вони три фунти винограду купили,
до нас уночі з ліхтарем прийшли.

Вони звідти в місто повернулися.

Ми в річці купалися.

Гуска в річці плаває.

Ми з лісу повернулися.

Кінь до річки йде.

В річці багато риби є.

№ 13.

J, j — [ж]



Jurnal — Журнал
[Журнал]



Yelek — Жилет
[Елек]

Hasan jurnal oquy.

[Хасан журнал окъуй]

Ahmet yelek bar.

[Ахмет елек бар]

Habib Jenevağa ketti.

[Хабиб Женеваға кетти]

**Ondan maña frenk jurnal
yiberdi.**

[Ондан мања френк журнал
йиберди.]

**O zurnallarda Parisniñ
resimleri bar edi.**

[О зурналларда Парисниñ
ресимлери бар эди]

**Menim bugün sađlıđım
yaramay, alım yaramay.**

[Меним бугюн саđлыгъым
ярамай, алым ярамай]

Balıqlar suvda yaşaylar.

[Балыкълар сувда яшайлар.]

Bahar yelleri ese edi.

[Бахар еллери эсе эди]

Хасан журнал читае

В Ахмета жилет е

Хабиб у Женеву виіхав

Звідти мені французький журнал
вислав

У тих журналах малюнки Парижа
були

Моє здоров'я сьогодні кепське, стан
мій поганий

Риби у воді живуть.

Весняні вітри віяли

**Arqadaşıma para berdim,
maña Jul Verniň romanlarını
ketti.**

*[Аркъадашыма пара бердим,
манъа Жул Вернинъ
романларыны кетти.]*

**Arun kezintige çıqtı, ava
yahşı edi.**

*[Арун кезинтиге чыкъты, ава
яхшы эди]*

Denizge bardı

[Денъизге барды]

Olar andan şeerge qayttılar.

*[Олар андан шеэрге
къайттылар.]*

**Biz onıñnen olarnıñ
bağçasına bardıq, armut,
alma aşadıq.**

*[Биз онынънен оларнынъ
багъчасына бардыкъ, армут,
алма ашадыкъ.]*

**Anda daa nasıl yemişler
bardır?**

*[Анда даа насыл емишлер
бардыр?]*

**Balalar deñizge kettiler ve
qumda oynadılar.**

*[Балалар денъизге кеттилер ве
къумда ойнадылар.]*

**Bizim evimiz deñizden uzaq
degildir.**

*[Бизим эвимиз денъизден узакъ
дегилдир.]*

Товаришеві моєму гроші я дав, мені
романи Жюль-Верна приніс

Арун вийшов погуляти, погода
гарна була

До моря пішов

Вони звідти в місто повернулися.

Ми з ним у їхній сад пішли, груші,
яблука їли.

Там ще які фрукти є?

Діти пішли до моря й грали на
піску.

Наш будинок від моря недалеко.

Сучасний кримськотатарський алфавіт

Буква	Читання (рос. кирилиця)	Буква	Читання (рос. кирилиця)
A a	а	M m	м
Â â	я (у середині й кінці слів)	N n	н
B b	б	Ñ ñ	нь (як англійське ng)
C c	дж	O o	о
Ç ç	ч	Ö ö	як німецьке ö
D d	д	P p	п
E e	э, е (у середині й кінці слів)	Q q	къ (близьке до кх)
F f	ф	R r	р
G g	г	S s	с
Ğ ğ	гъ (як українське г)	Ş ş	ш
H h	х	T t	т
I ı	ы	U u	у
İ i	и	Ü ü	як німецьке ü
J j	ж	V v	в
K k	к	Y y	й
L l	л	Z z	з